

December 7, 2017 / Great-martyr Catherine of Alexandria (305). Great-martyr Mercurius.

7 декабря 2017 года. Четверг. Попразднство Введения. Великомученицы Екатерины. Вмч. Меркурия. Мч. Меркурия Смоленского.

Liturgy variables

Sources:

<http://orthodoxaustin.org/liturgical-calendar/>
<https://groups.yahoo.com/neo/groups/ustav/conversations/messages/26480>
<http://drbo.org/index.htm>
<http://days.pravoslavie.ru/Days/>
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>
<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-12-07/>

HOURS	
At the Third Hour: Festal Troparion Glory... Troparion of the Saint Mercurius Both now... Theotokion from the Horologion Festal Kontakion	На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропари вмч. Екатерины и вмч. Меркурия читаются попеременно. Кондак только праздника.
Festal Troparion, Tone 4: Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.	Тропарь, глас 4: Днесь благоволения Божия предображение/ и человеков спасения проповедание/ в храме Божии ясно Дева является/ и Христа всем предвозвещает./ Той и мы велегласно возопийм:// радуйся, смотрения Зиждителя исполнения.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
Great Martyr Mercurius, Troparion, Tone IV In his suffering, O Lord,/ Thy martyr Mercurius received an imperishable crown from Thee our God;/ for, possessed of Thy might,/ he set at nought the tormentors and crushed the feeble audacity of the demons.// By his supplications save Thou our souls.	мученика, глас 4: Мученик Твой, Господи, Меркурий во страдании своем венц прият негленный от Тебе, Бога нашего: имея бо крепость Твою, мучителей низложит, сокрушит и демонов немощныя дерзости. Того молитвами спаси души наша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Festal Kontakion, Tone 4: The most pure temple of the Savior, / the most precious bridal-chamber and Virgin, / the	Кондак, глас 4: Пречистый храм Спасов,/ многоценный чертог и Дева,/ священное сокровище славы

<p>sacred treasury of the glory of God, / is on this day brought into the house of the Lord, / bringing with her the grace that is in the Divine Spirit. / And the angels of God chant praise unto her: // she is the heavenly tabernacle.</p>	<p>Божия,/ днесь ввѣдѣтся в дом Господень, благодать совводящи,/ Яже в Дусе Божественном,/ Юже воспевают Ангели Божии:// Сія есть селение Небесное.</p>
<p>At the Sixth Hour: Festal Troparion Glory... Troparion of the Saint Katherine Both now... Theotokion from the Horologion Festal Kontakion</p>	<p>На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропари вмч. Екатерины и вмч. Меркурия читаются попеременно. Кондак только праздника.</p>
<p>Festal Troparion, Tone 4:</p> <p>Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.</p>	<p>Тропарь, глас 4:</p> <p>Днесь благоволения Божия предображение/ и человеков спасения проповедание/ в храме Божии ясно Дева является/ и Христа всем предвозвещает./ Той и мы велегласно возопиим:// радуйся, смотрения Зиждителя исполнение.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,</p>
<p>Great Martyr Catherine of Alexandria, Troparion, Tone 4</p> <p>Thy ewe-lamb Catherine crieth out to Thee with a loud voice, O Jesus:/ "I love Thee, O my Bridegroom,/ and, seeking Thee, I pass through many struggles:/ I am crucified and buried with Thee in Thy baptism,/ and suffer for Thy sake, that I may reign with Thee:/ I die for Thee that I might live with Thee./ As an unblemished sacrifice accept me,/ who sacrifice myself with love for Thee// By her supplications save Thou our souls, in that Thou art merciful.</p>	<p>Тропарь великомученицы Екатерины, глас 4:</p> <p>Агница Твоя, Иисусе, Екатерина/ зовёт велиим гласом:/ Тебѣ, Женише мой, люблю,/ и Тебѣ ищущи страдальчествую,/ и сраспинаюся и спогребаяюся Крещению Твоему,/ и стражду Тебѣ ради,/ яко да царствую в Тебѣ, и умираю за Тя,/ да и живу с Тобю:/ но яко жертву непорочную приими мя, с любовью пожержуюся Тебѣ:/ тоя молитвами,// яко Милостив, спаси души наша.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Festal Kontakion, Tone 4:</p> <p>The most pure temple of the Savior, / the most precious bridal-chamber and Virgin, / the sacred treasury of the glory of God, / is on this day brought into the house of the Lord, / bringing with her the grace that is in the Divine Spirit. / And the angels of God chant</p>	<p>Кондак, глас 4:</p> <p>Пречистый храм Спасов,/ многоценный чертог и Дева,/ священное сокровище славы Божия,/ днесь ввѣдѣтся в дом Господень, благодать совводящи,/ Яже в Дусе Божественном,/ Юже воспевают Ангели Божии:// Сія есть селение Небесное.</p>

praise unto her: // she is the heavenly tabernacle.	
---	--

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

On the Beatitudes, these troparia:	Третий антифон, обычно Блаженны: праздника, песнь 7-я (со ирмосом) и 8-я – 4, и вмц. Екатерины, песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помилувани будут.
Lo, today a joyous spring hath dawned upon the ends of the earth, enlightening our souls, thoughts and minds with grace: the festival of the Theotokos. Let us mystically feast this day!	Праздника: Се днесь возсия концем весна радостная, / просвещаящи нашу душу, и помышление и ум благодатию, / торжеством Богородицы днесь таинственно да учредимся.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
Let all things — heaven and earth, the ranks of angels and the multitude of men — bear gifts today unto the Queen and Mother of God; and let them cry out: Our joy and deliverance is brought to the Temple!	Да дароноят днесь всяческая Царице, Матери Божии, / Небо и земля, и Ангелов чини, и человеков множество / и да вопиют: / во храм вводится Радость и Избавление.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
Anna, once, leading the all-pure temple to the house of God, faithfully said unto the priest, crying aloud: Now accept thou this child given me by God; lead her into the Temple of the creator; and rejoicing, chant unto Him: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	Пречистый храм в дом Божий приводящи Анна иногда, / вопиючи, с верою рече священнику: / чадо, от Бога данное мне, приим ныне, / введи во храм Зиждителя твоего / и, радуясь, пой Ему: / благословите, вся дела Господня, Господа.

<p>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</p>	<p>Блажѣни изгнѣни правды ради, / яко техъ есть Цѣрство Небѣсное.</p>
<p>And Zachariah then, beholding them in the Spirit, said unto Anna: Thou dost bring hither the true Mother of Life whom the prophets of God have clearly foretold as the Theotokos! How, therefore, can the Temple hold her? Wherefore marvelling, I cry out: Bless the Lord, all ye works of the Lord!</p>	<p>Речѣ, вѣдев, А́нне иногдѣ Духомъ Захарїя: / Жїзни Матерьъ вводиши истинную, / Юже свѣтло пророцы Божїи Богородицу проповѣдаша, / и како храмъ вместитъ Ю? / Темъ чудяся, вопию: / благословите, вся дела Господня, Господа.</p>
<p>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</p>	<p>Блажѣни есте, егда поноятъ вамъ, / и изженутъ, и рекутъ всякъ золъ глаголю на вы, лжуще Мене ради.</p>
<p>Beholding thee all resplendent in the radiance and beauty of virginity and empurpled in the blood of thy martyrdom, O maiden, the good and all-pure Word caused thee to dwell in the mansions of heaven.</p>	<p>вмц. Екатерины: Всю ты, добротою сияюще, девства зарею, / мученическими же, отроковице, обажрену кровью, вѣдев, // благое Слово и пречистое в чертозахъ Небесныхъ ты всели.</p>
<p>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</p>	<p>Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесехъ.</p>
<p>By the Cross wast thou able to overthrow the dominion of the tyrants, denouncing the vanity of earthly wisdom and pouring forth dogmas of divinely inspired teaching, O most wise and ever-memorable Catherine.</p>	<p>Возмогла еси Крестомъ мучителей разрушити державу, / и мирскїя мудрости обличивши суету, / Богодохновеннаго учения точащи догматы, // велемудренная Екатерино приснопамятная.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Mightily enduring the pain of thy wounds, O most glorious martyr, thou didst cast down to the ground him who of old drove Adam from the sweetness of paradise through deceit, and thou hast been crowned with the crowns of the kingship.</p>	<p>Лѣстїю первее Адама райскїя сладости изгнавшаго, / ранъ болѣзни крѣпко терпящи, низложила еси на землю, мученице всеславная, // и венцы Цѣрствїя венчалася еси.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.</p>
<p>Theotokion: By thine entreaties, O Mother, Virgin Theotokos, make thy Son and our Judge, Who delivereth us from evil circumstances, to be merciful unto me on the day of judgment, for in thee alone do I place my trust.</p>	<p>Богородичен: Милостива мне Судїю и Сына Твоего, Богородице Дѣво, / Твоими мольбами быти в день Суды, Избавителя же лютыхъ, Мати, сотвори, // к Тебѣ бо единой надежды возлагаю.</p>

TROPARIA AND KONTAKIA

В храме Богородицы – тропарь праздника, тропарь вмч. Екатерины, тропарь вмч. Меркурия; кондак вмч. Екатерины. «Слава» – кондак вмч. Меркурия, «И ныне» – кондак праздника.

<p>Festal Troparion, Tone 4:</p> <p>Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.</p>	<p>Тропарь, глас 4:</p> <p>Днесь благоволения Божия предображение/ и человеков спасения проповедание/ в храме Божии ясно Дева является/ и Христа всем предвозвещает./ Той и мы велегласно возопийм:// радуясь, смотрения Зиждителя исполнения.</p>
<p>Great Martyr Catherine of Alexandria, Troparion, Tone 4</p> <p>Thy ewe-lamb Catherine crieth out to Thee with a loud voice, O Jesus:/ "I love Thee, O my Bridegroom,/ and, seeking Thee, I pass through many struggles:/ I am crucified and buried with Thee in Thy baptism,/ and suffer for Thy sake, that I may reign with Thee;/ I die for Thee that I might live with Thee./ As an unblemished sacrifice accept me,/ who sacrifice myself with love for Thee// By her supplications save Thou our souls, in that Thou art merciful.</p>	<p>Тропарь великомученицы Екатерины, глас 4:</p> <p>Агница Твоя, Иисусе, Екатери́на/ зовёт велиим гласом:/ Тебе, Женише мой, люблю,/ и Тебе ищущи страдальчествовую,/ и сраспинаюся и спогребаяюся Крещению Твоему,/ и стражду Тебе ради,/ яко да царствую в Тебе, и умираю за Тя,/ да и живу с Тобю:/ но яко жертву непорочную приими мя, с любовью пожержуюся Тебе:/ тоя молитвами,// яко Милостив, спаси души наша.</p>
<p>Great Martyr Mercurius, Troparion, Tone IV</p> <p>In his suffering, O Lord,/ Thy martyr Mercurius received an imperishable crown from Thee our God;/ for, possessed of Thy might,/ he set at nought the tormentors and crushed the feeble audacity of the demons.// By his supplications save Thou our souls.</p>	<p>мученика, глас 4:</p> <p>Мученик Твой, Господи, Меркурий во страдании своём венец прият нетленный от Тебе, Бога нашего: имей бо крепость Твою, мучителей низложи, сокруши и демонов немощныя дерзости. Того молитвами спаси души наша.</p>
<p>Kontakion to the Great Martyr Catherine, Tone 2 "Seeking the highest"</p> <p>O ye that love the martyrs,/ raise up an honored chorus in godly manner/ honoring the most wise Catherine;/ for in the arena she preached Christ and trod upon the serpent,/ putting down the knowledge of the rhetors.</p>	<p>Кондак великомученицы Екатерины, подобен: "Вышних ищя", глас 2:</p> <p>Лик честный Божественне, мучениколюбцы,/ воздвигните ныне, почитающе всеудрую Екатерину,/ сия бо в тризнице Христа проповеда// и змия попрá, риторов разумы укротивши.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Kontakion to the Great Martyr Mercurius, Tone 4 "Thou hast appeared today"</p> <p>Glorifying him with hymns, let us bless Mercurius,/ the warrior unvanquished in battle, the helper unashamed amid misfortunes,/ for</p>	<p>кондак Меркурия, глас 4. Подобен: Явился еси днесь.</p> <p>Во бранехъ непобѣди́маго воина и въ бѣдахъ непосты́дна заступника, пѣсньми Мерку́рия ублажимъ, славяще, прázднующя</p>

he doth deliver from tribulations and sorrows// them that celebrate his memory with gladness.	бо пáмьятъ егó вéсело отъ бѣдъ избавляеть и скорбѣй.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.
Festal Kontakion, Tone 4: The most pure temple of the Savior, / the most precious bridal-chamber and Virgin, / the sacred treasury of the glory of God, / is on this day brought into the house of the Lord, / bringing with her the grace that is in the Divine Spirit. / And the angels of God chant praise unto her: // she is the heavenly tabernacle.	Кондак, глас 4: Пречѣстѣй храмъ Спасовъ,/ многоцѣнный черто́г и Дѣва,/ священное сокровище сла́вы Божия,/ днесъ ввóдится в домъ Господень, благодáть совводящи./ Яже в Ду́се Божѣственномъ,/ Ю́же воспева́ютъ А́нгели Божии:// Ся́ есть селѣние Небѣсное.

The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – праздника и святых. Апостол и Евангелие – дня и святых.
[1 Тим., 289 зач., VI, 17–21.](#) [Лк., 92 зач., XVIII, 31–34.](#) [Свв.: Еф., 233 зач., VI, 10–17.](#) [Лк., 106 зач., XXI, 12–19.](#)

Deacon: Let us attend.	Диакон: Бóннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дýхови твоёмý.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премýдрость.
Reader: The Prokimenon in the 3rd Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Чтец: Прокимен, глас 3: Величит душá Моя́ Гóспода,/ и возрадовася дух Мой о Бóзе Спасе Моём.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Величит душá Моя́ Гóспода,/ и возрадовася дух Мой о Бóзе Спасе Моём.
Reader: For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.	Чтец: Стих: Я́ко призрѣ на смирение Рабы́ Своея́, се бо, отны́не ублажа́т Мя вси рóди.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Величит душá Моя́ Гóспода,/ и возрадовася дух Мой о Бóзе Спасе Моём.
Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	Чтец: святых, глас 4: Дѣивен Бог во святыхъ Своихъ, Бог Израїлев.
Choir: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	Лик: Дѣивен Бог во святыхъ Своихъ, Бог Израїлев.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премýдрость.
Reader: The Reading is from the second Epistle of the Holy Apostle Paul to Timothy:	Чтец: К Тимофею послания́ свягoго Апостола Павла чтение

Deacon: Let us attend.

Диакон: Вѡнмем.

ENGLISH

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

1 Timothy 6:17-21

Timothy my son, [17]Charge the rich of this world not to be highminded, nor to trust in the uncertainty of riches, but in the living God, (who giveth us abundantly all things to enjoy,) [18] To do good, to be rich in good works, to give easily, to communicate to others, [19] To lay up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on the true life. [20] O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding the profane novelties of words, and oppositions of knowledge falsely so called. [21] Which some promising, have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.

Послание к Тимофею первое, зачало 289.
1 Тим 6:17–21 В четверток 27-я недели.

Чадо Тимофее, богатым в нынешнем веце запрещай не высокоумдрствовать, ниже уповати на богатство погибающее, но на Бога жива, дающего нам вся обильно в наслаждение, благо делати, богатитися в делех добрых, благоподатливым быти, общительным, сокровищующе себе основание добро в будущее, да примут вечную жизнь. О, Тимофее, предание сохрани, уклоняясь скверных суесловий и прекословий лжеименнаго разума. О немже нецыи хвлящися, о вере погрешisha. Благодать с тобою. Аминь.

[Ephesians 6:10-17 (§233)]:

Brethren: Be strong in the Lord, and in the power of his might. / Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil. / For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places. / Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. / Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness; / And your feet shod with the preparation of the gospel of peace; / Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked. / And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

Послание ко ефесеям, зачало 233.
Еф 6:10–17 Неделя 27. Сие же и в субботу по Просвещении. Исповедникам.

Братие, возмогайте о Господе и в державе крепости Его, облецытеся во вся орудия Божия, яко возмощи вам стати противу кознем диавольским, яко несть наша брань к крови и плоти, но к началом и ко властем и к миродержителем тмы века сего, к духовом злобы поднебесным. Сего ради примите вся орудия Божия, да возможете противитися в день лют и вся содеявше стати. Станите убо препоясани чресла ваша истиною, и обокшеся в броня правды, и обувше нозе во уготование благовествования мира, над всеми же восприимше щит веры, в немже возможете вся стрелы лукаваго разжженные угасити. И шлем спасения восприимите, и меч духовный, иже есть глагол Божий.

РУССКИЙ Сын мой Тимофей, богатых в настоящем веке увещевай, чтобы они не высоко думали о себе и уповали не на богатство неверное, но на Бога живого, дающего нам всё обильно для наслаждения; чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны, собирая себе сокровище, доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни. О, Тимофей, храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и споров лжеименного знания, которому предавшись, некоторые уклонились от веры. Благодать с тобою. Аминь. Братия, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских, потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тмы века сего, против духов злобы поднебесных. Для сего возьмите всеоружие

Божие, дабы вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять. Итак станьте, препоясав чресла ваши истинною и облекшись в броню праведности, и обув ноги в готовность благовествовать мир; а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого; и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA (NO PAUSE before first verse)

Reader: Alleluia in the 8th Tone. Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.	Чтец: Аллилу́иа, глас 8й. Слѣши, Дщи, и виждь, и приклоні ухо Твоё.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The rich among the people shall entreat thy countenance.	Чтец: Стих: Лицѹ Твоемѹ помóлятся богáтии лѹдстии.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 1st Tone: The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations.	Чтец: святѹя, глас 1: Воззвáша прáведнии, и Госпóдь услѣша их.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p><u>Luke 18:31-34</u></p> <p>At that time, [31] Then Jesus took unto him the twelve, and said to them: Behold, we go up to Jerusalem, and all things shall be accomplished which were written by the prophets concerning the Son of man. [32] For he shall be delivered to the Gentiles, and shall be mocked, and scourged, and spit upon: [33] And after they have scourged him, they will put him to death; and the third day he shall rise again. [34] And they understood none of these things, and this word was hid from them, and they understood not the things that were said.</p>	<p>Евангелие от Луки, зачало 92. Лк 18:31–34 Четверток 27-я недели.</p> <p>Во врѣмя оно, поѣм Исѹс обанáдесяте ученикá Своя, речѣ к ним: се восхóдим во Иерусали́м, и скончáются вся пѣсанная проро́ки о Сыне Человѣчесте. Предадѹт бо Егó язѹком и поругáются Емѹ, и укоря́т Егó и оплю́ют Егó, и бѣвше убѣют Егó, и в трѣтѣй день воскрѣснет. И тѣи ничесóже от сих разумѣша, и бе глагол сей сокровѣн от них, и не разумева́ху глаго́лемых.</p>
<p>For the New Martyrs: Luke 21:12-19 (§106)</p> <p>The Lord said to His disciples: They shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into</p>	<p>Евáнгельское чтѣние Мученикам: Лк., зач. 106 (гл. 21, стг. 12-19)</p> <p>Речѣ Госпóдь Своѣм ученикóм: внемлі́те от человек, возложáт на вы рѹки своя и</p>

<p>prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake. / And it shall turn to you for a testimony. / Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer: / For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist. / And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolk, and friends; and some of you shall they cause to be put to death. / And ye shall be hated of all men for my name's sake. / But there shall not an hair of your head perish. / In your patience possess ye your souls.</p>	<p>ижденѹт, предающе на сонмища и темницы, ведомы к царем и владыкам, имене Моего ради, прилучится же вам во свидетельство. Положите убо на сердцах ваших, не прежде поучатися отвещавати. Аз бо дам вам уста и премудрость, ейже не возмогут противитися или отвещати вси противляющиися вам. Предани же будете и родители и братиею и родом и друзи, и умертвят от вас. И будете ненавидими от всех имене Моего ради. И влас главы вашей не погибнет. В терпении вашем стяжите души ваша.</p>
--	---

РУССКИЙ в то время, отозвав двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом, ибо предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его, и будут бить, и убьют Его: и в третий день воскреснет. Но они ничего из этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного.

Сказал Господь Своим ученикам: остерегайтесь людей, ибо прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое; будет же это вам для свидетельства. Итак положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать, ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить ни противостоять все, противящиеся вам. Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят; и будете ненавидимы всеми за имя Мое, но и волос с головы вашей не пропадет, – терпением вашим спасайте души ваши.

Задостойник праздника.

ZADOSTOINIK

<p>Instead of It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the Feast, Fourth Tone ("Horse and Rider did Christ shake off into the Red Sea..."):</p> <p>Refrain: The angels beholding the entry of the most pure one / were struck with wonder, // seeing how the Virgin entered into the Holy of Holies.</p> <p>Irmos: Let no profane hand touch the living Ark of God, / but let the lips of the faithful, chanting unceasingly / the words of the angel to the Theotokos, / cry out with joy: // Truly art thou high above all, O pure Virgin.</p>	<p>Вместо Достойно: поем:</p> <p>А́нгели, вхожде́ние Пречи́стыя зря́ще, удиви́шася:/ ка́ко Де́ва вни́де во свята́я свята́ых?</p> <p>Ирмос, глас 4: Я́ко одушевлённому Божиию киво́ту/ да ника́коже ко́снется рука́ скве́рных,/ устне́ же ве́рных Богоро́дице немóлчно,/ глас А́нгела воспева́юще, с ра́достию да вопи́ют:/ и́стинно вы́шши всех еси́, Де́во Чи́стая.</p>
--	--

COMMUNION . Причастный: причастен – праздника и святых.

<p>I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p> <p>Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Ча́шу спасе́ния прииму́, и и́мя Господне призову́.</p> <p>Ра́дуйтесь пра́веднии о Го́сподѣ, [пра́вымь подобаетъ похвалá.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
---	--